

**ОСОБЕННОСТИ КАРТИНЫ МИРА КОРЕННЫХ ЖИТЕЛЕЙ
АМЕРИКИ В РОМАНЕ Н.С. МОМАДЕЯ «ДОМ, ИЗ РАССВЕТА
СОТВОРЕННЫЙ»**

Одной из базовых категорий в современной филологии является понятие «картина мира», т.е. образ или модель мира. В конце XX века концепт «картина мира» подвергся основательным теоретическим разработкам в трудах отечественных и зарубежных философов, лингвистов, литературоведов, культурологов, социологов, психологов, антропологов. В целом, картина мира определяется как система образов (и связей между ними) – наглядных представлений о мире и месте человека в нём, сведений о взаимоотношениях человека с действительностью (человека с природой, человека с обществом, человека с другим человеком) и самим собой. Таким образом, картина мира – это отражение всех аспектов действительности в человеческом сознании. Такой подход к определению картины мира можно найти в словарных статьях [1, с.84] и трудах многих ученых, исследовавших данное понятие [2], [3],[4],[5].

С понятием картины мира тесно связано понятие языковой картины мира. Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдианцев с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности к гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа – с другой. Ученые подметили, что каждый язык рисует свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. Целью данной статьи является изучение специфики картины мира коренных жителей Северной Америки, нашедшей отражение в романе Н.С. Момадэя «Дом, из рассвета сотворенный» [6]. Будучи представителем индейского племени кайова, Момадэй попытался средствами художественного языка запечатлеть особенности мировосприятия своих соплеменников, показать существенные отличия между менталитетом западного человека и индейца.

Языковые единицы, создающие в романе яркую и образную картину мира коренных жителей Северной Америки, мы рассматриваем в терминах реалий. В сопоставительном лингвострановедении реалиями считают слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий и слов сопоставляемого языка. Изучением реалий занимались многие исследователи, такие как Е.М. Верещагин и И.Г.Костомаров, С.И.Влахови С.П. Флорин Мы исследовали функционирование реалий в романе Н.С. Момадея «Дом, из рассвета сотворенный», основываясь на классификации реалий В.С. Виноградова [7].

Значимое место занимает в романе описание природы. Автор активно использует такой прием, как персонификация природы. Благодаря использованию в романе ярких зрительных образов, созданных с помощью эпитетов, метафор и сравнений, мы можем услышать звуки природы, увидеть ее краски и ощутить ее величие. Главный герой Авель постоянно любуется каждым ее проявлением:

And now the silent land bore in upon him as, little by little, it got hold of the light and shone. The pale margin of the night receded toward him like a rising drift, and he waited for it. All the rims of color stood out upon the hills, and the hills converged at the mouth of the canyon.

Отличительной чертой мироощущения и менталитета индейского народа является неразрывная мистическая связь с природой и Вселенной в целом. Посредством описания ландшафта, воспринимаемого через призму ощущений главного героя, автор передает огромную значимость для индейского народа существования в гармонии с природой, которая их вдохновляла, заставляя восхищаться и преклоняться перед ее необъятными просторами. Так красочно и поэтично описывает автор вулкан и его окрестности: *therighteyeoftheearth, heldopentothesun; the great spatial majesty of the sky; the well of a great, gathering storm, deep umber and blue and smoke-colored.*

Использованные автором топонимы, представляющие собой названия рек, гор, городов и т.д., отражают поэтическое и образное мышление индейцев: *San Ysidro, Seytokwa Paliza, Vallecitos, Los Ojos, Cochiti, Cuba and Bloomfield road, Rainy Mountain, the Cimarron, Smoky Hill River, the Red, the Williston corridor, the Wichita range, the Yellowstone River, the Southern Plains, Palo Duro Canyon, the Black Hills, Devils Tower.*

Помимо номинации природных объектов и явлений, существенную роль в воссоздании картины мира индейцев в тексте романа играют также такие лексические единицы, как зоонимы и фитонимы. Посредством использования зоонимов и фитонимов, автор передает богатое разнообразие животного и растительного мира: *silversided fish, tanager, bluebird, buffalo, road runner, quail, hawk, grasshopper, sage, mesquite, juniper, tamarack, reed, hollyhock, willow, hickory pecan, witch hazel.*

Мировосприятие индейцев основано на мифологизме. В данном романе описаны различные легенды, руководствуясь которыми индейцы совершали свои обряды и ритуалы. Так, например, легенда о Сантьяго в изложении отца Ольгина предшествует описанию национального праздника Сантьяго. Перед читателем предстает картина масштабного празднования с различными обрядами и соревнованиями, что еще раз подтверждает, насколько индейцы привержены своим традициям. Момадей использует названия ритуальных танцев (*corn dance, sun dance*), жилищ (*kiva* (обрядовое помещение), *a medicine lodge, eagle-hunthouse*), т.е. бытовые реалии.

Антропонимы включают в себя имена героев, отражающие их поступки и характеры: (*Napoleon Kills-in-the-Timber, Henry Yellowbull, Fat Josie*).

Живя в гармонии с природой и со своей общиной, главный герой испытывает психологические трудности пребывания в городе. Мысль о том, что это не его мир, постоянно терзает его, пьянство и драки становятся постоянными спутниками. В данном случае мы видим индейцев апатичными, не способными противостоять трудностям. Автор сравнивает главного героя с беспомощными рыбками, бьющимися о берег. Раскрывая трагическое

мироощущение своего народа, обусловленное историческими факторами, Момадей использует в своем повествовании природные образы в негативном символическом контексте. В частности, луна становится в романе зловещим знаком беды, что связано с особенностями индейской мифологии: «*There is a small silver-sided fish that is found a long the coast of southern California..... . They hurl themselves upon the land and writhe in the light of the moon, the moon, the moon; they writhe in the light of the moon... ».*

В результате количественного анализа реалий было выделено пять основных групп данных единиц со следующей частотностью:

1. Бытовые реалии - 12%
2. Этнографические и мифологические реалии - 15%
3. Реалии мира природы - 28%
4. Реалии государственно-административного устройства - 5%
5. Ономастические реалии (топонимы, антропонимы) – 40%

Таким образом, с помощью анализа языкового материала данного романа были выявлены особенности мировосприятия и менталитета коренных жителей Америки, картина мира которых в своей основе является образной, поэтической, знаково-символической и мифологической.

Литература:

1. Зись, А. Я. Картина мира // Философский словарь. В поисках художественного смысла. / А.Я. Зись. - М., 1991.
2. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. М.: Прогресс, 1985. – 456 с.
3. Вайсгербер, Й.Л. Язык и философия / Й.Л. Вайсгербер // Вопросы языкознания. – 1993. – №2. – С.117.
4. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. / Э. Сепир. - М.Издательская группа «Прогресс – Универс», 1993.- 123 с.
5. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику./ В.А.Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2007. - 296 с.

6. N. Scott Momaday: House Made of Dawn. Mode of access:
<http://www.amazon.com/gp/reader/0060931949>-Date of access: 20.05.2014

7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.